

## 難語の処理（言い換えの技術）

英語にしにくい日本語を「やさしい英語」に分解して書く

約12分

### ① 今日の「型」

|                |                                                 |
|----------------|-------------------------------------------------|
| 難しい熟語 → 動詞＋説明  | 「痛感する」→ realize keenly ではなく fully realize       |
| 名詞のかたまり → 節に開く | 「少子高齢化」→ fewer children and more elderly people |
| 和製英語に注意        | 「サラリーマン」→ office worker                         |

### ② 例文で体に入れる

In Japan, there are fewer and fewer children and more and more elderly people.

日本では少子高齢化が進んでいる。

POINT — 「少子高齢化」を直訳語彙に頼らず、増減の原則1で分解して表す

I fully realized how important daily practice is.

日々の練習の大切さを痛感した。

POINT — 「痛感する」= fully realize。難語は「強調副詞＋基本動詞」で処理

### ③ 演習 —— 和文英訳

EXERCISE 1 —— 自力で書いてから解答を見る

彼は優柔不断な性格で、レストランでメニューを決めるのにも時間がかかる。

---

---

MODEL ANSWER

He has trouble making decisions, so it takes him a long time even to choose from a menu at a restaurant.

▶ 「優柔不断」→ has trouble making decisions と説明的に分解。原則38の take も使用

EXERCISE 2 —— 自力で書いてから解答を見る

この経験は、私の視野を広げてくれた。

---

---

## MODEL ANSWER

**This experience broadened my horizons.**

▶ 「視野を広げる」 = broaden one's horizons。無生物主語で英語らしく

## ④ REVIEW —— 日本語だけ見て言えるか（□に2回分チェック）

|                                                      |                 |                                                          |
|------------------------------------------------------|-----------------|----------------------------------------------------------|
| <input type="checkbox"/><br><input type="checkbox"/> | 難しい熟語 → 動詞 + 説明 | 「痛感する」 → <b>realize keenly</b> ではなく <b>fully realize</b> |
| <input type="checkbox"/><br><input type="checkbox"/> | 名詞のかたまり → 節に開く  | 「少子高齢化」 → <b>fewer children and more elderly people</b>  |
| <input type="checkbox"/><br><input type="checkbox"/> | 和製英語に注意         | 「サラリーマン」 → <b>office worker</b>                          |